

Plan 423 GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Asignatura 41100 TRADUCCIÓN 2 C/A (ALEMÁN)

Grupo 1

Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

Obligatoria

Créditos ECTS

6 ECTS

Competencias que contribuye a desarrollar

- E4. Analizar y sintetizar textos y discursos generales en lengua C alemán, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
- E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/C necesarios para el ejercicio de la Traducción General C/A (Alemán-Español).
- E10. Conocer la cultura y civilización de la lengua C alemán y su relevancia para la traducción.
- E18. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.
- E27. Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a proyectos de traducción general.
- E28. Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción general y los distintos procesos implicados en el mismo.
- E29. Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción general por medio de la observación y evaluación de traducciones.
- E30. Conocer las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor. E31. Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas. E33. Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad de traducciones generales.
- E34. Aplicar conocimientos sobre herramientas de gestión terminológica y traducción asistida por ordenador (TAO) a proyectos de traducción general.
- E42. Conocer los aspectos económicos, profesionales y deontológicos de la práctica de la traducción general/especializada y de la interpretación.
- E43. Asumir diferentes roles dentro de un proyecto colaborativo de traducción general.

Objetivos/Resultados de aprendizaje

- Comprensión de textos y discursos generales en lengua C alemán pertenecientes a géneros básicos de la comunicación diaria.
- Destreza en el uso de los recursos básicos de documentación para la Traducción General C/A (Alemán-Español).
- Síntesis de conocimientos e informaciones sobre aspectos culturales y de civilización de los países de la lengua C alemán.
- Manejo de herramientas informáticas (generales y profesionales) en el marco de tareas de Traducción General C/A (Alemán-Español).
- Redacción de textos en lengua A aceptables desde el punto de vista ortográfico, léxico, morfosintáctico y textual.
- Aplicación de los principios metodológicos básicos de la traducción. - Aplicación de los procesos específicos de cada etapa del proceso traductor.
- Revisión de la calidad de traducciones generales, propias y ajenas. - Manejo de herramientas de gestión terminológica y traducción asistida por ordenador (TAO) en proyectos de Traducción General C/A (Alemán-Español).
- Síntesis de informaciones acerca de los aspectos económicos, profesionales y deontológicos de la Traducción General C/A (Alemán-Español).
- Responsabilidad a la hora de afrontar trabajos colaborativos en el marco de un proyecto de Traducción General C/A (Alemán-Español).
- Rigor y sistematicidad en la elaboración de traducciones. - Espíritu crítico y creativo en la resolución de problemas y errores de Traducción General C/A (Alemán-Español).

Contenidos

Bloque 1:

Herramientas lexicográficas y sintaxis alemana aplicada a la traducción DE>ES

1. Herramientas lexicográficas y fuentes de información para la Traducción General C/A (Alemán-Español) (II): Análisis de diccionarios monolingües "Deutsch als Fremdsprache" (definiciones y ejemplos)
2. Gramática alemana para la traducción:
 1. Tipos de estructuras subordinantes
 2. Funciones de las oraciones subordinadas
 3. Oraciones subordinadas no complementarias
 4. Elementos subordinantes
 5. La declinación del adjetivo (ampliación)
 6. Procesos de formación de palabras (ampliación)

Bloque 2:

Traducción DE>ES de textos generales

1. Principios metodológicos básicos para la Traducción General C/A (Alemán-Español)
 2. Análisis, contraste y traducción de textos (II).
 3. Tratamiento de las referencias culturales en la Traducción General C/A (Alemán-Español) (II).
- Estos contenidos se desarrollarán mediante un proyecto traducción de uno o varios artículos de Wikipedia.

Bloque 3:

Seminarios sobre aspectos instrumentales de la traducción DE>ES

La microestructura del diccionario monolingüe de alemán como lengua extranjera.
La unidad fraseológica y su representación en la fraseografía española y alemana.

Principios Metodológicos/Métodos Docentes

Estudio individual (bloques 1, 2 y 3), resolución de problemas (bloque 2), estudio de casos (bloques 2 y 3) y aprendizaje cooperativo ((bloques 1, 2, y 3).

Criterios y sistemas de evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO

PESO EN LA NOTA FINAL

OBSERVACIONES

Entrega de una reseña y dos traducciones

45%

Evaluación continua formativa y sumativa

Examen final de (parte práctica: traducción)

40%

Evaluación sumativa

Examen final (parte teórica: contenido de los seminarios y las clases teóricas)

15%

Evaluación sumativa

La asistencia a los seminarios es obligatoria.

Entrega de 3 traducciones de las clases prácticas

Obligatoria

Evaluación continua formativa

Por cada entrega que falte se restará 0,5 puntos de la nota final de la asignatura.

Asistencia y participación en clase

Corrección de las traducciones generadas en las actividades del bloque 1 y en las clases prácticas

Afecta a la calificación

Evaluación continua formativa

379BEI alumno debe acudir a clase con las traducciones de las clases prácticas (y teóricas, en su caso) preparadas, cuestión que demostrará con su participación activa, de la que se tomará nota en el módulo asistencia en el Campus Virtual.

380B La participación activa en clase puede subir hasta 1 punto la nota final.

Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

Horario de tutorías: Lu, 12-14 h, Mi 10-12 h, Ju 10-12 h. Consultar actualizaciones u observaciones en la página de tutorías del grado.

La docencia se apoya en el correspondiente curso moodle disponible en la plataforma de teleaprendizaje Campus Virtual UVa

Calendario y horario

Consultar horario en la página web

en <http://www.uva.es/export/sites/uva/2.docencia/2.01.grados/2.01.02.ofertaformativagrados/2.01.02.01.alfabetica/Grado-en-Traduccion-e-Interpretacion/>

Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

ACTIVIDADES PRESENCIALES

HORAS

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

HORAS

Clases teórico-prácticas (T/M)

16

Estudio y trabajo autónomo individual

95

Clases prácticas de aula (A)

25

Estudio y trabajo autónomo grupal

10

Laboratorios (L)

-

Prácticas externas, clínicas o de campo

-

Seminarios (S)

4

Tutorías grupales (TG)

Evaluación

2

Total presencial

47

Total no presencial

105

En esta asignatura se espera que el alumno sea muy consciente de las horas de trabajo NO PRESENCIAL (individual y grupal) contempladas (ver tabla de dedicación, apartado 4). De ellas, el profesor asume que al menos 45 horas se dedican al trabajo con el libro *Strukturen* para la preparación de las sesiones teóricas num. 10-16 (ver bloque 1). Ello equivale a un trabajo semanal de unas tres horas y media a la semana. Otras tantas se requerirán para la preparación y el estudio posterior relacionados con las clases prácticas. En resumen, esta asignatura requerirá de una hora diaria de trabajo por parte del alumno durante las 13 semanas que componen el cuatrimestre.

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

Dra. María Teresa Sánchez Nieto, Profesora Titular de Universidad; mariateresa.sanchez.nieto@uva.es

Tlf. 975129120

Trabajo en la Facultad de Traducción e Interpretación desde octubre de 1998.

En 2002 me doctoré en la Universidad de Salamanca.

Mis líneas de investigación son las siguientes: estudios de traducción basados en corpus; lingüística y retórica contrastiva aplicada a la traducción (alemán / español); la aspectualidad en la traducción; el género textual en la traducción.

Tengo un pequeño blog en el que voy comentando algunas de las lecturas sobre investigación y docencia en traducción que más me interesan: <http://pensandosobretraduccion.blogspot.com>

Para marzo de 2014 celebraremos en la Facultad el "I Coloquio Hermeneus: Los estudios de traducción e interpretación basados en corpus", cuyo comité organizador

dirijo. <http://coloquiohermeneus.blogs.uva.es> @Hermeneus_Coloq

Mi perfil investigador completo puede consultarse en <http://uva-es.academia.edu/MaiteSanchezNieto>

Idioma en que se imparte

español y alemán
